

儿童敬拜

Children Worship



让小孩子到我这里来

Let the little children come to me

不要禁止他们

and do not hinder them



威斯敏斯特 小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá

Westminster Shorter Catechism



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第一问

威斯敏斯特小要理问答·第一问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì yī wèn

人一生的首要目的是什么？

rén yìshēng de shǒuyào mùdì shì shénme?

人一生的首要目的是：

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì:

荣耀上帝，并以祂为乐，直到永远。

róngyào Shàngdì, bìng yǐ Tā wéi lè, zhídào yǒngyuǎn.

Q. 1. What is the chief end of man?

A. Man's chief end is to glorify God, and to enjoy him for ever.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第二问

威斯敏斯特小要理问答·第二问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì èr wèn

上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀祂，
并以祂为乐呢？

Shàngdì cì gěi wǒmen shénme zhǔnzé yǐ zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè ne?

记载于全本圣经中的上帝的话语，

jìzài yú quánběn Shèngjīng zhōng de Shàngdì de huà yǔ,

是指导我们荣耀祂，并以祂为乐的惟一准则。

shì zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè de wéi yī zhǔn zé.

Q. 2. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him?

A. The Word of God, which is contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第三问

威斯敏斯特小要理问答·第三问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sān wèn

圣经主要教导的是什么？

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì shénme?

圣经主要教导的：就是人对于上帝所当信的真理，
和上帝要求人当尽的本分。

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de :

Jiù shì rén duìyú Shàngdì suǒ dāng xìn de zhēnlǐ,
hé Shàngdì yāoqiú rén dāng jìn de běnfèn.

Q. 3. What do the Scriptures principally teach?

**A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God,
and what duty God requires of man.**



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第四问

威斯敏斯特小要理问答·第四问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sì wèn

上帝是怎样的上帝？

Shàngdì shì zěnyàng de Shàngdì?

上帝是个灵，

Shàngdì shì gè líng,

祂的存有、智慧、权能、圣洁、公义、恩慈和信实，

Tā de cúnyǒu, zhìhuì, quánéng, shèngjié, gōngyì, ēncí hé xìnshí,

都是无限、永恒、不变的。

dōu shì wúxiàn, yǒnghéng, búbiàn de.

Q. 4. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第五问

威斯敏斯特小要理问答·第五问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì wǔ wèn

上帝是独一的吗？
Shàngdì shì dúyī de ma?

上帝是独一无二，又真又活的。
Shàngdì shì dúyī wú'èr, yòu zhēn yòu huó de.

Q. 5. Is there only one God?

A. There is only one God.

He is the living and true God.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第六问

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第七问

威斯敏斯特小要理问答·第七问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì qī wèn

上帝的预旨是什么？

Shàngdì de yùzhǐ shì shénme?

上帝的预旨乃是祂随己意定永恒的目的，
为着祂自己的荣耀，预定了万事。

Shàngdì de yùzhǐ nǎi shì Tā suí jǐyì dìng yǒnghéng de mùdì,
wèizhe Tā zìjǐ de róngyào, yùdìng le wànshì.

Q. 7. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are, his eternal purpose, according to the counsel of his will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever comes to pass.

什么是“预旨”？

“预”：在事情发生以前。

“旨”：心意、旨意。

Shénme shì “yùzhǐ”?

“Yù”: zài shìqíng fāshēng yǐqián.

“Zhǐ”: xīnyì, zhǐyì.

What does “预旨” mean?

“预” means “beforehand.”

“旨” means “will” or “purpose.”



上帝的预旨，
就是祂在永恒中所定的计划。

Shàngdì de yùzhǐ,
jiù shì Tā zài yǒnghéng zhōng suǒ dìng de jìhuà.

God's decree is His eternal plan.



什么是“预定”？

“预”：在事情发生以前。

“定”：定下、确定。

Shénme shì “yùdìng”?

“Yù”: zài shìqíng fāshēng yǐqián.

“Dìng”: dìngxià, quèdìng.

What does “foreordain” mean?

It means to determine beforehand.



上帝预定了万事，
祂在永恒中，已经定下了一切将要发生的事。

Shàngdì yùdìng le wànshì.
Tā zài yǒnghéng zhōng,
yǐjīng dìngxià le yíqiè jiāngyào fāshēng de shì.

God has foreordained all things.
In eternity, He determined
everything that would happen.





动手前，就先想好。

搭积木：

我先想好：
要搭一座怎样的小房子。

画画：

我先想好：
要画一个怎样的花园。

捏橡皮泥：

我先想好：要捏一只小兔子。



- 我们的计划有时会改变，
也不一定能完成。
- 上帝的计划却满有智慧，
永不改变，必定成就。

Wǒmen de jìhuà yǒushí huì gǎibiàn,
yě bù yídìng néng wánchéng.
Shàngdì de jìhuà què mǎnyǒu zhìhuì,
yǒng bù gǎibiàn, bìdìng chéngjiù.

Our plans sometimes change,
and we cannot always carry them out.
God's plan is perfectly wise.
It never changes and will certainly be fulfilled.

【诗篇三十三篇11节】

11 耶和华的**谋略**永远立定；
祂心中的**筹算**万代长存。

【Shīpiān sānshísān piān shíyī jié】
Yēhéhuá de móulüè yǒngyuǎn lìdìng;
Tā xīnzhōng de chóusuàn wàndài chángcún.

【 Psalm33:11 】

11 But the plans of the Lord stand firm forever,
the purposes of his heart through all generations.

威斯敏斯特小要理问答·第七问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì qī wèn

上帝的预旨是什么？

Shàngdì de yùzhǐ shì shénme?

上帝的预旨乃是祂随己意定永恒的目的，
为着祂自己的荣耀，预定了万事。

Shàngdì de yùzhǐ nǎi shì Tā suí jǐyì dìng yǒnghéng de mùdì,
wèizhe Tā zìjǐ de róngyào, yùdìng le wànshì.

Q. 7. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are, his eternal purpose, according to the counsel of his will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever comes to pass.



亲爱的天父上帝，感谢祢借着圣经教导我们。

Qīn'ài de Tiānfù Shàngdì, gǎnxiè Nǐ jièzhe Shèngjīng jiàodǎo wǒmen.

祢的计划满有智慧，必定成就。

Nǐ de jìhuà mǎnyǒu zhìhuì, bìdìng chéngjiù.

求祢帮助我们，把自己的计划交托给祢，乐意接受祢的引导。

Qiú Nǐ bāngzhù wǒmen, bǎ zìjǐ de jìhuà jiāotuō gěi Nǐ, lèyì jiēshòu Nǐ de yǐndǎo.

求祢保守我们的心，不自以为聪明，不只按自己的意思做事，愿意听从祢的话。

Qiú Nǐ bǎoshǒu wǒmen de xīn, bù zì yǐwéi cōngmíng, bù zhǐ àn zìjǐ de yìsī zuòshì, yuànyì tīngcóng Nǐ de huà.

奉主耶稣基督的圣名求，阿们。

Fèng Zhǔ Yēsū Jīdū de shèngmíng qiú, āmen.



**Dear Heavenly Father,
thank You for teaching us through the Bible.**



**Your plan is perfectly wise
and will certainly be fulfilled.**

**Help us entrust our plans to You
and gladly accept Your guidance.**

**Guard our hearts. Keep us from being wise in our
own eyes or insisting on our own way.
Help us willingly obey Your Word.**

**In the holy name of the Lord Jesus Christ we pray,
Amen.**

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

1 “预旨”和“预定”是什么意思？请用自己的话说一说。

“Yùzhǐ” hé “yùdìng” shì shénme yìsi?
Qǐng yòng zìjǐ de huà shuō yì shuō.

What do “God’s decree” and “foreordain” mean?
Explain them in your own words.

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

2 我们的计划有时会失败。上帝的计划也会失败吗？为什么？

Wǒmen de jìhuà yǒushí huì shībài.

Shàngdì de jìhuà yě huì shībài ma? Wèishénme?

Our plans sometimes fail.

Can God' s plan fail too? Why or why not?

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

3 你原本计划去露营，却因为下大雨去不了。
你会怎样向上帝祷告？

Nǐ yuánběn jìhuà qù lùyíng, què yīnwèi xià dà yǔ qù bù liǎo. Nǐ huì zěnyàng xiàng Shàngdì dǎogào?

You planned to go camping, but you cannot go because of the heavy rain. How would you pray to God?